



VERDI
**I DUE
FOSCARI**

NUCCI · DE BIASIO
SERJAN · TAGLIAVINI

ORCHESTRA E CORO DEL
TEATRO REGIO DI PARMA

DONATO RENZETTI

STAGED BY
JOSEPH FRANCONI LEE





GIUSEPPE VERDI (1813–1901)

I DUE FOSCARI

Tragedia lirica in tre atti
in three acts · in drei Akten · en trois actes

Libretto: Francesco Maria Piave
after Lord Byron's play *The Two Foscari*

CORO DEL TEATRO REGIO DI PARMA
Chorus Master: **Martino Faggiani**

ORCHESTRA DEL TEATRO REGIO DI PARMA
DONATO RENZETTI

Stage Director: **Joseph Franconi Lee**
Set and Costume Designer: **William Orlandi**
Lighting Designer: **Valerio Alfieri**
Choreographer: **Marta Ferri**

Recorded live at the Teatro Regio di Parma, 8 & 16 October 2009
Video Director: **Tiziano Mancini**

I DUE FOSCARI

Francesco Foscari, doge di Venezia, ottuagenario
doge of Venice, octogenarian · Doge von Venedig, 80 Jahre alt
doge de Venise, octogénaire

Leo Nucci

Jacopo Foscari, suo figlio
his son · sein Sohn · son fils

Roberto De Biasio

Lucrezia Contarini, di lui moglie
Jacopo Foscari's wife · Ehefrau von Jacopo Foscari
femme de Jacopo Foscari

Tatiana Serjan

Jacopo Loredano, membro del Consiglio de' Dieci
member of the Council of Ten · Mitglied des Rats der Zehn
membre du Conseil des Dix

Roberto Tagliavini

Barbarigo, senatore
senator · Senator · sénateur

Gregory Bonfatti

Pisana, amica e confidente di Lucrezia
friend and confidante of Lucrezia
Freundin und Vertraute der Lucrezia
amie et confidente de Lucrezia

Marcella Polidori

Fante del Consiglio de' Dieci
Officer of the Council of Ten · Diener des Rats der Zehn
Valet du Conseil des Dix

Mauro Buffoli

Servo del doge
Servant of the doge · Diener des Dogen
Serviteur du doge

Alessandro Bianchini

ATTO PRIMO · ACT I · ERSTER AKT · ACTE I

- 1 Preludio 2:13
- Coro d'introduzione**
- 2 "Silenzio, mistero" (coro) 4:38
- Scena e cavatina**
- 3 "Qui ti rimani alquanto ... Brezza del mar natio"
(fante, Jacopo) 2:13
- 4 "Dal più remoto esilio" (Jacopo) 2:17
- 5 "Del Consiglio alla presenza ... Odio solo, ed odio atroce"
(fante, Jacopo) 2:45
- Scena, coro e cavatina**
- 6 "No, mi lasciate!" (Lucrezia, coro) 2:04
- 7 "Tu al cui sguardo onnipossente" (Lucrezia, coro) 3:45
- 8 "Che mi rechi? ... O patrizi, tremate!" (Lucrezia, Pisana, coro) 3:00
- Coro**
- 9 "Tacque il reo" (coro) 2:06
- Scena e romanza**
- 10 "Eccomi solo alfine" (doge) 1:45
- 11 "O vecchio cor, che batti" (doge) 2:40
- Scena e duetto – Finale I**
- 12 "L'illustre dama Foscari" (servo, doge, Lucrezia) 1:23
- 13 "Tu pur lo sai" (Lucrezia, doge) 3:53
- 14 "Di sua innocenza dubiti?" (Lucrezia, doge) 4:28

I DUE FOSCARI

ATTO SECONDO · ACT II · ZWEITER AKT · ACTE II

Scena e preghiera

- 15 “Notte, perpetua notte” (Jacopo) 3:40
16 “Non maledirmi, o prode” (Jacopo) 1:47

Scena e duetto

- 17 “Ah, sposo mio!” (Lucrezia, Jacopo) 2:49
18 “No, non morrai” (Lucrezia, Jacopo) 3:24
19 “Tutta è calma la laguna” (coro, Jacopo, Lucrezia) 1:12
20 “Speranza dolce ancora” (Jacopo, Lucrezia, coro) 3:21

Scena, terzetto e quartetto

- 21 “Ah, padre!” (Lucrezia, Jacopo, doge) 1:41
22 “Nel tuo paterno amplesso” (Jacopo, doge, Lucrezia) 3:46
23 “Addio” – “Parti?” (doge, Lucrezia, Jacopo, Loredano) 4:13

Finale II

- 24 “Che più si tarda?” (coro) 2:45
25 “O patrizi! Il voleste”
(doge, coro, Loredano, Jacopo, Lucrezia, Barbarigo) 3:19
26 “Queste innocenti lagrime”
(Jacopo, Lucrezia, Barbarigo, Loredano, doge, Pisana, coro) 4:46

ATTO TERZO · ACT III · DRITTER AKT · ACTE III

Introduzione e barcarola

- 27 “Alla gioia, alle corse, alle gare!” (coro, Barbarigo, Loredano) 2:40
28 “Tace il vento, è queta l’onda” (coro) 2:27

Scena ed aria

- 29 “La giustizia del Leone!” (coro, Barbarigo, Jacopo, Lucrezia) 2:59
30 “All’infelice veglio”
(Jacopo, Lucrezia, Loredano, Pisana, Barbarigo, coro) 3:51

Scena ed aria

- 31 “Egli ora parte!” (doge, Barbarigo, Lucrezia) 3:40
32 “Egli è spento!” (Lucrezia) 3:15

Scena ed aria finale

- 33 “Signor, chiedono parlarti i Dieci”
(servo, doge, Loredano, Barbarigo, coro) 2:41
34 “Questa dunque è l’iniqua mercede”
(doge, Barbarigo, Loredano, coro) 3:58
35 “Che venga a me, se lice”
(doge, coro, Loredano, Lucrezia, Barbarigo) 2:02
36 “Quel bronzo ferale”
(doge, Lucrezia, Barbarigo, Loredano, coro) 4:22

I DUE FOSCARI

Billowing waves against a sinister backdrop

There is a certain irony to the fact that in the summer of 1844 Verdi wrote a Venetian opera for Rome, and yet the situation is less absurd than it may seem at first sight. The previous year he had been commissioned to write a new work for Venice's Teatro La Fenice and had toyed with the idea of using Byron's *The Two Foscari* as the basis of his opera, but the plan foundered on the fact that a number of members of the Venetian aristocracy had no desire to be reminded of the inglorious role played by their ancestors in 1457. And so he opted instead for *Ernani*, but he already had in his possession a detailed draft libretto for *I due Foscari* and had almost certainly conceived a number of musical ideas when he began work on his first opera for a city beyond the immediate confines of northern Italy.

Like most 19th-century writers, Francesco Maria Piave painted a Romantic picture of Venice in his libretto, evoking a mysterious city populated by spies, where criminal conspiracies made it impossible for its inhabitants to deal openly with one another. Central to the action are the young Foscari, who, although innocent, has been driven into exile, and his father, who as Doge is forced to implement this cruel miscarriage of justice but who is nonetheless forced from office. The action is made up of a sequence of disjointed scenes, but Verdi sought to impose a sense of unity on it by giving the leading characters recurrent melodies, or "reminiscence motifs", a practice found in French operas since the 1780s. At the same time, the distinction between the characters is highlighted by means of instrumental effects that recall chiaroscuro techniques in painting: dark colours in the low strings describe the two titular heroes and bright trills in the flutes conjure up the breeze over the Venetian lagoon, while high woodwinds and harp accompany the scenes involving the wife of the younger of the two Foscari.

Verdi lavished particular care on the dungeon scene in Act II, adding a surprising allusion to his favourite writer: in a dream, Jacopo Foscari sees a vision of the Conte di Carmagnola, who, although innocent, is likewise condemned to death and whom Alessandro Manzoni had made the subject of a tragedy in 1820. As if losing his mind, the Doge's son tries to banish these terrible visions before sinking to the ground, exhausted: for the first time in his career, Verdi ends this minor-key scene with a chord in the minor, rather than lightening the tone by modulating to the major.

The lower orders in Venice lead carefree lives in stark contrast to the terror wielded by the powerful elite. Like Donizetti in his 1835 opera *Marin Faliero*, Verdi creates a sense of local colour by means of barcaroles, choruses of gondoliers and gently rocking rhythms. Contemporaries were struck by the predominance of unequal time-signatures used to evoke a picture of Venice as "the queen of the waves".

By this date in his career, every new work by Verdi was greeted with enthusiasm, and yet interest in *I due Foscari* remained muted after its first performance in Rome on 3 November 1844. Verdi himself recognized the weaknesses of the opera when he remarked in 1848 that its "colour" was "too monochrome from start to finish". But in his first engagement with the power structures of a municipal republic under the rule of a Doge, he already found musico-dramatic solutions that he was to perfect in *Simon Boccanegra* in 1857 and 1881.

Anselm Gerhard

Synopsis

Jacopo, the son of the Doge Francesco Foscari, has been accused of murder and banished from Venice. Homesick, he writes to the Duke of Milan and asks him to intercede with the City Council. The letter is intercepted, and Jacopo is brought back to Venice for further investigation.

Act I. The Council of Ten meets to reconsider the case. One of its members is Jacopo Loredano, who blames Jacopo Foscari for the death of his father and uncle. In spite of the sad circumstances of his return, the young Foscari is happy to be back in his beloved Venice. Lucrezia, his wife, is informed by her confidante Pisana that Jacopo has again been condemned to a life of exile. Francesco Foscari rails at his office, which prevents him from protecting his son. Lucrezia begs for forgiveness, but with a heavy heart the Doge is obliged by Venice's laws to refuse.

Act II. In prison, Jacopo learns from Lucrezia that he has again been banished. The Doge tries to raise his son's spirits, while Loredano, who has come to take Jacopo to the council chamber to hear his sentence, revels in the unhappiness of father and son. Jacopo begs the Council for mercy one last time, but even his father can do no more than advise him to bow to his fate. Lucrezia now appears with her two small children and asks to be allowed to follow her husband into exile. When the Council refuses her request, Jacopo's will to live is finally broken.

Act III. A lively regatta is in progress on the Grand Canal but is interrupted by the arrival of the state galley. Before going on board, Jacopo bids a sad farewell to his family. Shortly afterwards, the Doge learns that a certain Erizzo has confessed on his deathbed to the murder for which Jacopo has been condemned. But it is too late: Lucrezia reports that Jacopo died soon after the ship left port. In the light of his loss and his advancing years, the Council of Ten forces Francesco to step down, and when the great bell of St. Mark's proclaims the appointment of his successor, he falls lifeless to the ground. Loredano has finally settled his old score with the two Foscari.

Eva Reisinger

Translations: Stewart Spencer



I DUE FOSCARI

Wogende Wellen vor unheimlicher Kulisse

Ausgerechnet für Rom schrieb Verdi im Sommer 1844 eine Venedig-Oper. Das ist weniger absurd, als es zunächst scheinen mag. Denn schon ein Jahr zuvor, als er eine Oper für das Teatro La Fenice in Venedig liefern sollte, hatte Verdi an eine Bearbeitung von Byrons Drama *The Two Foscari* gedacht. Nur scheiterte dieser Plan daran, dass einige venezianische Adelsfamilien nicht daran erinnert werden wollten, welche unruhliche Rolle ihre Vorfahren 1457 gespielt hatten. Deshalb entschied sich Verdi damals für *Ernani*, hatte aber schon ein detailliertes Prosa-Libretto zu *I due Foscari* und sicher auch einige musikalische Ideen in der Schublade, als er seine erste Oper für eine Stadt außerhalb Norditaliens in Angriff nahm.

Wie die meisten Autoren des 19. Jahrhunderts zeichnet auch Francesco Maria Piave in seinem Libretto das »romantische« Bild einer unheimlichen, von Spionen bevölkerten Lagunenstadt, in der verbrecherische Intrigen jeden unbefangenen Umgang miteinander unmöglich machen. Im Mittelpunkt stehen der unschuldig zum Exil verurteilte junge Foscari und sein Vater, der als Doge diesen grausamen Justizirrtum durchsetzen muss und dennoch aus seinem Amt gedrängt wird. Angesichts der recht sprunghaften Abfolge kontrastierender Szenen versucht Verdi Zusammenhang zu stiften, indem er – wie in der französischen Oper seit den 1780er Jahren üblich – den wichtigsten Figuren wiederkehrende Melodien, sogenannte »Erinnerungsmotive« zuweist. Gleichzeitig werden die Figuren durch Instrumentationseffekte charakterisiert, die an Techniken des Chiaroscuro in der Malerei denken lassen: Dunkle Farben der tiefen Streicher stehen für die beiden Titelhelden, helle Triller der Querflöte(n) vergegenwärtigen die Brise über der Lagune, während hohe Holzbläser und Harfe die Auftritte der Ehefrau des jungen Foscari begleiten.

Besonderes Augenmerk richtete Verdi auf die Kerkerzene des zweiten Aktes mit einer überraschenden Anspielung auf seinen Lieblingsschriftsteller: In einer Traumvision sieht Jacopo Foscari den ebenfalls unschuldig verurteilten Grafen von Carmagnola, dem Alessandro Manzoni 1820 eine Tragödie gewidmet hatte. Wie von Sinnen versucht der Sohn des Dogen die Schreckgespenster zu bannen, bevor er erschöpft zu Boden sinkt – zum ersten Mal bei Verdi endet hier ein in Moll komponierter Abschnitt mit einem Moll-Akkord und wird nicht nach Dur aufgehellt.

Ein Gegengewicht zum Terror der Machteliten bildet die Unbekümmertheit der venezianischen Unterschichten. Wie Donizetti in seiner Venedig-Oper *Marin Faliero* von 1835 erzeugt auch Verdi möglichst viel Lokalkolorit durch Barkarolen, Chöre von Gondelfahrern und wogende Rhythmen. Bereits den Zeitgenossen fiel die Vorherrschaft von ungeraden Taktarten auf, mit denen Venedig als »Königin der Wellen« in Szene gesetzt wird.

Auch wenn inzwischen jede Neuheit von Verdi begeistert aufgenommen wurde, blieb das Interesse an dieser Oper nach dem Erfolg der römischen Premiere am 3. November 1844 verhalten. Verdi selbst erkannte die Schwächen seines Werks, als er 1848 festhielt, *I due Foscari* hätten »eine Farbe, die vom Anfang bis zum Ende zu eintönig« sei. Aber in seiner ersten Auseinandersetzung mit den Herrschaftsstrukturen in einer von Dogen regierten Stadtrepublik hatte er musikdramatische Lösungen gefunden, die er 1857 (und 1881) in *Simon Boccanegra* perfektionieren sollte.

Anselm Gerhard

Die Handlung

Vorgeschichte. Jacopo, der Sohn des Dogen Francesco Foscari, wurde als angeblicher Mörder aus Venedig verbannt. Krank vor Heimweh bittet er den Herzog von Mailand in einem Brief um Fürsprache beim Rat von Venedig. Dieser Brief wird abgefangen und Jacopo zur weiteren Untersuchung nach Venedig gebracht.

Erster Akt. Im Rat der Zehn, der den Fall neu verhandeln soll, hat auch Jacopo Loredano einen Sitz, der den Foscari die Schuld am Tod seines Vaters und Onkels gibt. Der junge Foscari ist trotz des traurigen Anlasses froh, seine Heimatstadt wiederzusehen. Seine Frau Lucrezia erfährt durch ihre Vertraute Pisana, dass der Rat Jacopo bereits erneut zum Exil verurteilt hat. Francesco Foscari hadert mit seinem Amt, das es ihm nicht erlaubt, seinen Sohn zu beschützen. Lucrezia fleht um eine Begnadigung, die der Doge nach Venedigs Gesetz schweren Herzens verweigern muss.

Zweiter Akt. Im Gefängnis erfährt Jacopo durch Lucrezia von der neuerlichen Verbannung. Der Doge will seinem Sohn Mut zusprechen, und Loredano, der Jacopo zur Urteilsverkündung in den Ratssaal holen soll, weidet sich am Unglück der Foscari. Ein letztes Mal bittet Jacopo den Rat um Gnade, doch auch sein Vater kann ihm nur raten, sich in sein Schicksal zu fügen. Da erscheint Lucrezia mit ihren beiden kleinen Söhnen und bittet, ihren Mann ins Exil begleiten zu dürfen. Als der Rat ablehnt, ist Jacopos Lebenswille gebrochen.

Dritter Akt. Eine fröhliche Regatta auf dem Canal Grande wird durch die Ankunft der Staatsgaleere unterbrochen. Bevor Jacopo an Bord geht, verabschiedet er sich voller Wehmut von seiner Familie. Wenig später erfährt der Doge, dass ein gewisser Erizzo auf dem Totenbett den Mord gestanden hat, für den Jacopo verurteilt wurde. Doch zu spät: Lucrezia berichtet, Jacopo sei kurz nach Ablegen des Schiffes gestorben. Der Rat der Zehn zwingt Francesco angesichts dieses Verlustes und seines hohen Alters zum Rücktritt, und als die Glocke von San Marco die Wahl seines Nachfolgers verkündet, bricht er tot zusammen. Für Loredano ist damit seine alte Rechnung mit den Foscari beglichen.

Eva Reisinger

I DUE FOSCARI

Un décor inquiétant léché par les vagues

Pendant l'été 1844, Verdi compose pour Rome un opéra vénitien. Ce qui pourrait paraître absurde se laisse en fait aisément expliquer. L'année précédente, alors qu'il doit livrer un opéra pour le théâtre de La Fenice à Venise, Verdi songe à composer une adaptation du drame de Byron *The Two Foscari* (Les Deux Foscari). Plusieurs familles de la noblesse vénitienne ne souhaitant pas qu'on leur rappelle le rôle peu reluisant joué par leurs ancêtres en 1457, le projet doit cependant être abandonné et Verdi décide de composer *Ernani*. Mais il a désormais en poche un livret en prose détaillé pour *I due Foscari*, et sans doute déjà quelques idées musicales dans ses tiroirs, lorsqu'il entreprend la composition de son premier opéra pour une ville hors de l'Italie du Nord.

Comme la plupart des auteurs du XIX^e siècle, le librettiste Francesco Maria Piave dresse le tableau « romantique » d'une cité lagunaire aussi mystérieuse qu'inquiétante, peuplée d'espions, où des intrigues meurtrières interdisent toute communication sincère avec autrui. L'action est centrée sur deux personnages : le jeune Foscari, condamné à l'exil alors qu'il est innocent, et son père qui, en tant que doge, doit approuver cette cruelle erreur judiciaire et sera malgré tout démis de ses fonctions. Pour pallier l'enchaînement très discontinu des scènes, Verdi s'efforce de produire un sentiment d'unité en associant aux principaux personnages des mélodies qui réapparaissent à plusieurs reprises, des « motifs de réminiscence » tels que l'opéra français les cultivait depuis les années 1780. Parallèlement, les personnages sont caractérisés par des effets d'instrumentation qui rappellent la technique picturale du clair-obscur : les couleurs sombres des cordes graves sont associées aux deux héros éponymes, les trilles lumineuses de la flûte traversière peignent la brise sur la lagune, tandis que les interventions de la femme du jeune Foscari sont accompagnées par les bois aigus et la harpe.

Verdi a apporté un soin particulier à la scène du cachot au deuxième acte, qui contient une allusion saisissante à son écrivain préféré : Jacopo Foscari voit en rêve un autre innocent condamné, le comte de Carmagnola, auquel Alessandro Manzoni avait consacré une tragédie en 1820. Croyant perdre la raison, le fils du doge s'efforce de chasser l'affreux fantôme avant de tomber épuisé sur le sol. Pour la première fois, Verdi clôt ici une longue section en mineur par un accord mineur, renonçant à la lumière de la tierce picarde.

La terreur exercée par les élites du pouvoir est contrebalancée par l'insouciance du peuple vénitien. Comme Donizetti l'avait fait en 1835 dans son opéra vénitien *Marin Faliero*, Verdi joue le plus possible sur la couleur locale, composant barcarolles, chœurs de gondoliers et rythmes ondoyants. Les contemporains notèrent la prédominance des rythmes ternaires, grâce auxquels Venise est présentée comme la « reine des ondes ».

Même si toute nouveauté de Verdi était dorénavant accueillie avec enthousiasme, l'intérêt porté à cet opéra resta limité après le succès de la première romaine le 3 novembre 1844. Verdi reconnut lui-même les faiblesses de l'œuvre, déclarant en 1848 que *I due Foscari* avaient « une couleur trop monotone du début à la fin ». Cette première confrontation avec les structures de domination dans une ville-république dirigée par un doge lui inspira toutefois des solutions musico-dramatiques qu'il perfectionnera en 1857 (et 1881) dans *Simon Boccanegra*.

Anselm Gerhard

L'argument

Antécédents. Jacopo, le fils du doge Francesco Foscari, a été faussement accusé de meurtre et banni de Venise. Rongé par le mal du pays, il écrit au duc de Milan pour le supplier d'intercéder en sa faveur auprès du Conseil de Venise. Sa lettre est interceptée, et Jacopo est conduit à Venise pour un nouvel interrogatoire.

Acte I. Parmi les membres du Conseil des Dix chargé de réexaminer l'affaire siège Jacopo Loredano, qui accuse Foscari d'avoir assassiné son père et son oncle. Malgré les tristes circonstances, le jeune Foscari est heureux de revoir sa ville natale. Sa femme Lucrezia apprend de Pisana, sa confidente, que le Conseil a de nouveau condamné Jacopo à l'exil. Francesco Foscari médite amèrement sur ses fonctions de doge qui ne lui permettent pas de protéger son fils. Lucrezia l'implore d'accorder la grâce à son mari, mais le doge, soumis aux lois de Venise, ne peut répondre à sa demande.

Acte II. Dans sa prison, Jacopo apprend de Lucrezia qu'il sera de nouveau exilé. Le doge tente de reconforter son fils, et Loredano, venu chercher Jacopo pour le conduire à la salle du Conseil où la sentence sera prononcée, contemple avec satisfaction le malheur des Foscari. Jacopo implore une dernière fois la clémence du Conseil, mais en vain, même son père ne peut que lui conseiller de se soumettre à son destin. À ce moment arrive Lucrezia avec ses deux jeunes fils ; elle demande l'autorisation de suivre son époux en exil. Lorsque le Conseil refuse, Jacopo perd le goût de vivre.

Acte III. Une joyeuse régates sur le Grand Canal est interrompue par l'arrivée de la galère d'État. Avant de monter à bord, Jacopo fait tristement ses adieux à sa famille. Le doge apprend peu après qu'un certain Erizzo a avoué avant de mourir être l'auteur du meurtre pour lequel Jacopo vient d'être condamné. Mais il est trop tard : Lucrezia annonce que Jacopo est mort juste après avoir embarqué. Le Conseil des Dix exige de Francesco qu'il abandonne sa charge, prétextant de son deuil récent et de son grand âge. Lorsque la cloche de Saint-Marc annonce l'élection de son successeur, Francesco s'écroule sans vie. Loredano estime que les Foscari ont ainsi réglé leur vieille dette à son égard.

Eva Reisinger

Traductions : Jean-Claude Poyet

I DUE FOSCARI

Ritmi ondeggianti in uno scenario inquietante

Fu proprio per Roma che nell'estate del 1844 Verdi scrisse un'opera veneziana. La cosa è meno assurda di quanto possa sembrare a prima vista, poiché già un anno prima, dovendo consegnare un lavoro per il Teatro La Fenice di Venezia, Verdi aveva pensato a un adattamento della tragedia di Byron *The Two Foscari*. Ma il progetto naufragò, in quanto alcune nobili famiglie veneziane non volevano veder rivangata la condotta men che gloriosa dei loro avi nel 1457. Verdi decise allora di mettere in scena *Ernani*, ma aveva già nel cassetto un dettagliato libretto in prosa e sicuramente anche qualche idea musicale per *I due Foscari* quando si accinse a scrivere la sua prima opera per una città al di là dei confini dell'Italia settentrionale.

Come gran parte degli autori dell'Ottocento, anche Francesco Maria Piave nel suo libretto tratteggiò il "romantico" scenario di una città lagunare inquietante e popolata di spie, nella quale intrighi criminosi rendevano impossibile la franchezza nei rapporti fra gli abitanti. I protagonisti sono il giovane Foscari, condannato ingiustamente all'esilio, e suo padre, che in quanto doge è costretto a ratificare questo terribile errore giudiziario e alla fine ad abdicare. Dovendo musicare una sequenza di scene fortemente contrastanti, Verdi cerca di creare coesione attribuendo ai personaggi principali delle melodie ricorrenti, i cosiddetti *motifs de réminiscence* tipici dell'opera francese a partire dal 1780. Nel contempo, i personaggi sono caratterizzati tramite effetti della strumentazione che ricordano la tecnica del chiaroscuro in pittura: le tinte scure degli archi gravi sono attribuite ai due Foscari, i luminosi trilli dei flauti traversi richiamano alla mente la brezza sulla laguna, mentre i legni acuti e l'arpa accompagnano le entrate in scena della moglie del giovane Foscari.

Verdi dedica particolare cura alla scena della prigione nel secondo atto, nella quale troviamo un sorprendente accenno al suo scrittore preferito: in un delirio Jacopo Foscari crede di vedere il conte di Carmagnola, anch'egli condannato ingiustamente e al quale nel 1820 Alessandro Manzoni aveva dedicato una tragedia. Fuori di sé, il figlio del doge cerca di scacciare lo spaventoso spettro, finché cade a terra esausto. Qui per la prima volta nella musica di Verdi una sezione composta in modo minore termina con un accordo minore, senza venire alleggerita dal passaggio al maggiore.

La spensieratezza dei sudditi veneziani fa da contrappeso al terrore seminato dall'élite al potere. Come fece Donizetti nella sua opera veneziana *Marin Faliero* del 1835, anche Verdi crea colore locale avvalendosi di barcarole, cori di gondolieri e ritmi ondeggianti. Già i contemporanei erano colpiti dalla prevalenza di tempi dispari, che fanno di Venezia una vera e propria "regina dell'onde".

Anche se ormai ogni nuovo lavoro di Verdi veniva accolto con entusiasmo, dopo il successo della prima rappresentazione romana del 3 novembre 1844 l'interesse per quest'opera si affievolì. Verdi stesso, consapevole dei punti deboli dei *Due Foscari*, affermò nel 1848 che "hanno una tinta, un color troppo uniforme dal principio alla fine". Ma nel cimentarsi per la prima volta con i sistemi di potere di una città-stato governata dai dogi aveva trovato soluzioni melodrammatiche che avrebbe perfezionato nel 1857 (e nel 1881) in *Simon Boccanegra*.

Anselm Gerhard

La trama

Antefatto. Jacopo, figlio del doge Francesco Foscari, è stato esiliato da Venezia con l'accusa di omicidio. La nostalgia per la sua città lo induce a scrivere una lettera al duca di Milano, con la quale lo prega di intercedere in suo favore presso il Consiglio di Venezia. La lettera viene intercettata e Jacopo ricondotto a Venezia per ulteriori indagini.

Atto primo. Del Consiglio dei Dieci, che dovrà riesaminare il caso, fa parte anche Jacopo Loredano, che incolpa il giovane Foscari della morte del padre e dello zio. Il giovane Foscari è felice di rivedere la sua città, anche se in tali tristi circostanze. Sua moglie Lucrezia viene a sapere dalla confidente Pisana che il Consiglio ha già condannato Jacopo a un nuovo esilio. Francesco Foscari lamenta il fatto che la sua carica non gli consente di proteggere il figlio. Lucrezia gli chiede di far revocare la sentenza, ma il doge le risponde col cuore infranto che la legge di Venezia non gli permette di farlo.

Atto secondo. In prigione Jacopo viene a sapere da Lucrezia di essere stato condannato di nuovo all'esilio. Il doge vuole infondere coraggio al figlio, mentre Loredano, sopraggiunto per condurre Jacopo nella sala del Consiglio ad ascoltare la sentenza, gioisce della sofferenza dei Foscari. Un'ultima volta Jacopo si appella alla clemenza del Consiglio, ma anche il padre lo invita ad accettare il suo destino. Si fa avanti Lucrezia con i due figli e implora di poter accompagnare il marito in esilio. Quando il Consiglio rifiuta, Jacopo sente di non voler più vivere.

Atto terzo. Una festosa regata sul Canal Grande viene interrotta dall'arrivo della galea che porterà Jacopo in esilio. Prima di salire a bordo, questi saluta mestamente la sua famiglia. Poco tempo dopo il doge viene a sapere che in punto di morte un certo Erizzo ha confessato di aver commesso l'omicidio attribuito a Jacopo. Troppo tardi: Lucrezia riferisce che Jacopo è morto appena la nave è salpata. Data la sua età avanzata e il recente lutto subito, Francesco viene spinto ad abdicare dal Consiglio dei Dieci. Quando la campana di San Marco annuncia l'elezione del suo successore, il doge si accascia privo di vita. Loredano può ora considerare compiuta la sua vendetta.

Eva Reisinger

Traduzioni: Paola Simonetti

I DUE FOSCARI

Assistant Stage Director
DAVIDE GILIOLI

*Director Music Coach
Department*
ELENA RIZZO

Head Music Coach
FABRIZIO CASSI

Répétiteur
SIMONE SAVINA

Music Coaches
CLAUDIO CIRELLI
MILO MARTANI

Stage Manager
PAOLA LAZZARI

Costumes
SARTORIA TEATRALE
ARRIGO (Milan)

Props
E. RANCATI (Milan)

Footwear
CALZATURE ARTISTICHE
SACCHI (Florence)

Wigs
MARIO AUDELLO (Turin)

Production Manager
TINA VIANI

Technical Manager
LUIGI CIPELLI

Setting Consultant
PAOLO CALANCHINI

Chief Carpenter
FRANCESCO ROSSI

Chief Electrician
ANDREA BORELLI

Head of Props
MONICA BOCCHI

Head of Sound
ALESSANDRO MARSICO

Head of Set Construction
FAUSTO SABINI

Head of Wardrobe
CARLA GALLERI

Head of Make-up and Wigs
GRAZIELLA GALASSI

Stage Inspector
LEARCO TIBERTI

Musical Consultant
PIERLUIGI MONTESI

Coordination
DAVIDE MANCINI

Camera
VITTORIO RICCI
STEFANO SALIMBENI
MARCO DARDARI
SAMUELE BALDUCCI
PIERO BARAZZONI
BRUNO CERCACI
SIMONE LUNGH

Audio Assistant
CLAUDIO SPERANZINI

High Definition Editing
TIZIANO MANCINI
MAURO SANTINI

Video Compositing
GIAMPAOLO MORETTI
(Metisfilm Classica, Italy)

Audio Sync
PIERLUIGI MONTESI
GIAMPAOLO MORETTI
(Metisfilm Classica, Italy)

Recording Engineers
PAOLO BERTI
MICHELE RUGGIERO
ALESSANDRO MARSICO

Mix and Mastering
DELIRICA RECORDING
STUDIO (Fano)

Editor
PAOLO BERTI

Producer
THOMAS HIEBER

Head of Home Video & New Media C Major Entertainment: Elmar Kruse
Home Video Producer: Hartmut Bender
Product Management: Harald Reiter
Premastering: platin media productions, Sarstedt
Design: WAPS, Hamburg
Photos © Roberto Ricci / Teatro Regio di Parma
Booklet Editors & Subtitles: texthouse, Hamburg · Subtitle translations:
English: Julian Budden © 1977 Philips Classics Productions
German: Jürgen Krause © 1977 Philips Classics Productions
French: Yvette Gogue © 1977 Philips Classics Productions
Spanish: Luis Gago · Chinese: C Lai · Korean: Jong-son Lee
Japanese © 2012 Yuriko Inouchi

Giuseppe Verdi, *I due Foscari*, critical edition by Andreas Giger,
by courtesy of Universal Music Publishing Ricordi S.r.l. (Milan)

A production of UNITEL in cooperation with
Fondazione Teatro Regio di Parma/Festival Verdi Parma and CLASSICA
in collaboration with Fondazione Piero Portaluppi with the support of ARCUS
© 2012 UNITEL
© 2012 / Artwork & Editorial © 2012 C Major Entertainment GmbH, Berlin

This disc is copy protected.
C Major Entertainment GmbH · Kaiserdamm 31 · D-14057 Berlin
www.cmajor-entertainment.com · www.unitelclassica.com

Die FSK-Kennzeichnungen erfolgen auf der Grundlage von §§ 12, 14 Jugenschutzgesetz. Sie sind gesetzlich verbindliche Kennzeichen, die von der FSK im Auftrag der Obersten Landesjugendbehörden vorgenommen werden. Die FSK-Kennzeichnungen sind keine pädagogischen Empfehlungen, sondern sollen sicherstellen, dass das körperliche, geistige oder seelische Wohl von Kindern und Jugendlichen einer bestimmten Altersgruppe nicht beeinträchtigt wird. Weitere Informationen erhalten Sie unter www.fsk.de.